

Bartolomeo Tromboncino: Vergine bella che di sol vestita

from

CANZONI NOVE

CON ALCUNE SCELTE DE VARIИ LIBRI DI CANTI



Sculpito in Roma per Andrea Antico de Montona... 1510

Edited by Andreas Stenberg, 2020

Vergine bella che di sol vestita

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[arrtolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

Sopran

Ver - gi - ne bel - la che di sol ves - ti - ta Co - ro - na - ta di stel -

Alt

Ver - gi - ne bel - la

Tenor

Ver - gi - ne bel - la

Bas

Ver - - gi - ne bel - la

14

la al som - mo so - le Pia - ces - ti si chen te sua lu - ce as - co - se A - mor mi spige a

29

dir di te pa - rol - le Ma non so en - co - min - ciar sen - za tu ai - ta Et di co -

This musical system contains measures 29 through 43. It features a vocal line with lyrics and three piano accompaniment staves. The lyrics are: "dir di te pa - rol - le Ma non so en - co - min - ciar sen - za tu ai - ta Et di co -". There are three 'x' marks above the notes for "te pa - rol - le" and one 'x' mark above the note for "tu ai - ta".

44

lui chaman - do in te si po - se in vo - co lei che ben sem - pre ris - po - se Chi la chia -

This musical system contains measures 44 through 58. It features a vocal line with lyrics and three piano accompaniment staves. The lyrics are: "lui chaman - do in te si po - se in vo - co lei che ben sem - pre ris - po - se Chi la chia -". There is one 'x' mark above the note for "te si po - se".

mo con fe-de Ver - gi - ne sa mer-che-de Mi-se - ria ex-tre-ma de l'huma - na co - se Gia
Ver - gi - ne sa merce - de
Vergine sa merce - de

This musical system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment. The third staff is a second piano accompaniment. The fourth staff is a basso continuo line. The lyrics are: "mo con fe-de Ver - gi - ne sa mer-che-de Mi-se - ria ex-tre-ma de l'huma - na co - se Gia". There is an 'x' above the first note of the second staff. There is a 'b' below the first note of the fourth staff.

mai ti volse al mio pre - go tin-chi-na So-co-ri a-la mia guerra Ben-chi sia ter - ra et

This musical system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment. The third staff is a second piano accompaniment. The fourth staff is a basso continuo line. The lyrics are: "mai ti volse al mio pre - go tin-chi-na So-co-ri a-la mia guerra Ben-chi sia ter - ra et". There is an 'x' above the first note of the second staff. There is a 'b' below the first note of the fourth staff.

90

Musical score for measures 90-95. The score consists of four staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "tu del ciel re - gi - - na. A - - - - -". The second staff contains a melodic line with a sharp sign (♯) above a note in measure 94. The third and fourth staves contain accompaniment. Measure 95 ends with a double bar line and a repeat sign.

102

Musical score for measures 102-107. The score consists of four staves. The top staff contains the vocal line with lyrics: "men.". The second staff contains a melodic line with a sharp sign (♯) above a note in measure 105. The third and fourth staves contain accompaniment. Measure 107 ends with a double bar line and a repeat sign.

2.

Vergine saggia et del bel numero una
 De la beate vergini prudenti
 Anzi la prima et con piu chiara lampa
 O saldo scudo de l'afflicte genti
 Contra colpi di morte e di fortuna
 Sottol qual si triompha non pur scampa
 O refrigerio al cieco ardor che avampa
 Qui fra mortali sciocchi
 Virgine que begliocchi
 Che vider tristi la spietata stampa
 Ne dolci membri del tuo caro figlio
 Volgi al mio dubbio stato
 Che consigliato a te ven per consiglie.

3.

Vergine pura dogni porte intera
 Del tuo parto gentil figliuola et madre
 Challumi questa vita et l'altra adorni
 Per te il tuo figlio et quel del sommo padre
 O fenestra del ciel lucente altera
 Venne a salvarne in su gli extremi giorni
 Et fra tutti iterni altri soggiorni
 Sola tu fosti eletta
 Vergine benedetta
 Chel pianto de Eva in allegrezza torni
 Fammi che puoi de la sua gratia degno
 Senza fine o beata
 Sia coronata nel superno regno.

4.

Vergine santa dogni gratia plena
 Che per vera et altissima humilitate
 Salisti al ciel onde miei preghi ascolti
 Tu partoristi il fonte di pietate
 Et di giustitia il sol che rasserena
 Il secol pien derrori oscuri et folti
 Tre dolci et cari nomi ha in te raccolti
 Madre figliuola et sposa
 Vergine gloriosa
 Donna del re che nostri lacci hasciolti
 Et fattol mondo librero et felice
 Ne le cui sante piaghe
 Prego chappage il cor vera beatrice.

Vergine bella che di sol vestita

Practical edition

Francesco Petrarca

B[arrtolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

Sopran

Ver-gi-ne bel - la, che di sol ve - sti-ta, co-ro-na-ta di stel - le, al som - mo So -

Alt

Ver - gi - ne bel-la, [che di, di sol ve - sti-ta, co - ro-na-ta di stel - le, al som-mo So -

Tenor

Ver-gi-ne bel-la, [che di sol ve - sti - ta, co-rona-ta di stelle, al som-mo So -

Bas

Ver - gi-ne bel - la, che di sol ve - sti-ta, co - ro-na-ta di stel - le, al som-mo So -

5

le pia-ce-sti sí, che'n te Sua lu - ce a - sco-se, a - mor mi spinge a dir di te pa -

le pia-ce-sti sí, che'n te Sua lu - ce a - sco³ - se, a - mor mi spinge a dir di te pa -

le pia-ce-sti sí, che'n te Sua lu-ce a - sco - se, a - mor mi spinge a dir di te pa - ro -

le pia - ce - sti sí, che'n te Sua lu - ce a - scose, amor mi spinge a dir di te pa - ro -

9

ro-le: ma non so 'ncomin - ci - ar sen - za tu' ai - ta, et di Co - lui ch'a - man - do in te si po -

ro - le: ma non so 'ncomin - ci - ar sen - za tu' ai - ta, et di Co - lui ch'a - man - do in te si

le: ma non so 'ncomin - ci - ar sen - za tu' ai - ta, et di Co - lui ch'a - mando in te si po -

le: ma non so 'ncomin - ci - ar sen - za tu' aita, et di Co - lui ch'amando in te si po - se.

13

se. In - vo - co lei che ben sem - pre ri - spo - se, chi la chia - mò con fe - de: Ver - gi - ne, s'a mer -

po - se. In - vo - co lei che ben sempre ri - spo - se, chi la chia - mò con fe - de:] Ver - gi - ne, s'a mer - ce -

se. In - vo - co lei che ben sem - pre ri - spo - se, chi la chiamò con fe - de:] Ver - gi - ne, s'a mer -

In - vo - co lei che ben sem - pre ri - spo - se, chi la chiamò con fe - de: Ver - gi - ne, s'a mer - ce -

17

ce-de mi - se - ria extre-ma de l'hu - ma - ne co - se già mai ti volse, al mio pre - go t'in-

de [mi - se - ria extre-ma de l'hu - ma - ne co - se già mai ti vol - se, al mio pre-go

ce-de [miseria extre - ma de l'hu - ma-ne co - se già mai ti volse, al mio pre - go t'in -

de mi - seria extrema de l'hu - ma - ne co-se già mai ti vol-se, al mio pre - go

21

chi-na, soccorri a la mia guer-ra, bench'i' sia ter - ra, et tu del ciel re - gi - na.

t'inchina, soccorri a la mia guer - ra, bench'i' sia ter - ra, et tu del ciel re-

chi-na, soc-cor - ri a la mia guer - ra, ben-ch'i' sia ter-ra, et tu del ciel re - gi -

t'inchina, soccorri a la mia guer - ra, ben - ch'i' sia ter - ra, et tu del ciel re - gi -

25

na. A - - - - - men.
 gi-na. A - - - - - men.]
 na. A - - - - - men.]
 na. A - - - - - men.

2.

Vergine saggia, et del bel numero una
 de le beate vergini prudenti,
 anzi la prima, et con piú chiara lampa;
 o saldo scudo de l'afflicte genti
 contra colpi di Morte et di Fortuna,
 sotto 'l qual si triumpha, non pur scampa;
 o refrigerio al cieco ardor ch'avampa
 qui fra i mortali sciocchi:
 Vergine, que' belli occhi
 che vider tristi la spietata stampa
 ne' dolci membri del tuo caro figlio,
 volgi al mio dubbio stato,
 che sconsigliato a te vèn per consiglio.

3.

Vergine pura, d'ogni parte intera,
 del tuo parto gentil figliola et madre,
 ch'allumi questa vita, et l'altra adorni,
 per te il tuo figlio, et quel del sommo Padre,
 o fenestra del ciel lucente altera,
 venne a salvarne in su li extremi giorni;
 et fra tutt'i terreni altri soggiorni
 sola tu fosti electa,
 Vergine benedetta,
 che 'l pianto d'Eva in allegrezza torni.
 Fammi, ché puoi, de la Sua gratia degno,
 senza fine o beata,
 già coronata nel superno regno.

4.

Vergine santa d'ogni gratia piena,
 che per vera et altissima humiltate
 salisti al ciel onde miei preghi ascolti,
 tu partoristi il fonte di pietate,
 et di giustitia il sol, che rasserena
 il secol pien d'errori oscuri et folti;
 tre dolci et cari nomi ài in te raccolti,
 madre, figliuola et sposa:
 Vergina gloriosa,
 donna del Re che nostri lacci à sciolti
 et fatto 'l mondo libero et felice,
 ne le cui sante piaghe
 prego ch'appaghe il cor, vera beatrice.

Text and translation of the complete poem

Francesco Petrarca - Canzoniere
(Rerum vulgarium fragmenta) (XIV secolo) CCCLXVI

Vergine bella, che di sol vestita,
coronata di stelle, al sommo Sole
piacesti sí, che 'n te Sua luce ascose,
amor mi spinge a dir di te parole:
ma non so 'ncominciar senza tu' aita, 5
et di Colui ch'amando in te si pose.
Invoco lei che ben sempre rispose,
chi la chiamò con fede:
Vergine, s'a mercede
miseria extrema de l'humane cose 10
già mai ti volse, al mio prego t'inchina,
soccorri a la mia guerra,
bench'i' sia terra, et tu del ciel regina.

Vergine saggia, et del bel numero una
de le beate vergini prudenti, 15
anzi la prima, et con piú chiara lampa;
o saldo scudo de l'afflicte genti
contra colpi di Morte et di Fortuna,
sotto 'l qual si triumpha, non pur scampa;
o refrigerio al cieco ardor ch'avampa 20
qui fra i mortali sciocchi:
Vergine, que' belli occhi
che vider tristi la spietata stampa
ne' dolci membri del tuo caro figlio,
volgi al mio dubbio stato, 25
che sconsigliato a te vèn per consiglio.

Vergine pura, d'ogni parte intera,
del tuo parto gentil figliola et madre,
ch'allumi questa vita, et l'altra adorni,
per te il tuo figlio, et quel del sommo Padre, 30

Petrarch: The Canzoniere, translated by A.S. Kline
366. 'Vergin bella, che di sol vestita,' (His Prayer to the Virgin)

Lovely Virgin, who, clothed in glory,
crowned with stars, so pleased
the high Sun, that he hid his light in you,
love urges me to speak of you:
but I cannot begin without your help,
and His, who lovingly was set in you.
I call on her who always replies truly
to those who call to her with faith:
Virgin, if the final
misery of human life can forever
turn to you for mercy, bow down to hear my prayer,
and help me in this, my war,
though I am earth, and you the queen of heaven.

Wisest Virgin, and of that lovely number
one of the virgins blessed with prudence,
rather the first of them, and with the brightest lamp:
O solid shield for the oppressed peoples
against the blows of Death and Fortune,
under whom we triumph, not just escape:
O coolness for blind heat that flares
among foolish mortals here:
Virgin, turn those lovely eyes,
that saw in sadness the pitiless wounds
in the sweet limbs of your dear Son,
on my uncertain state,
who, without counsel, come to you for counsel.

Virgin, pure, perfect in every way,
daughter and mother to your noble Son,
you who illuminate this life, adorn the other,
through you that Son of the highest Father,

o fenestra del ciel lucente altera,
 venne a salvarne in su li extremi giorni;
 et fra tutt'i terreni altri soggiorni
 sola tu fosti electa,
 Vergine benedetta, 35
 che 'l pianto d'Eva in allegrezza torni.
 Fammi, ché puoi, de la Sua gratia degno,
 senza fine o beata,
 già coronata nel superno regno.

 Vergine santa d'ogni gratia piena, 40
 che per vera et altissima humiltate
 salisti al ciel onde miei preghi ascolti,
 tu partoristi il fonte di pietate,
 et di iustitia il sol, che rasserena
 il secol pien d'errori oscuri et folti; 45
 tre dolci et cari nomi ài in te raccolti,
 madre, figliuola et sposa:
 Vergina gloriosa,
 donna del Re che nostri lacci à sciolti
 et fatto 'l mondo libero et felice, 50
 ne le cui sante piaghe
 prego ch'appaghe il cor, vera beatrice.

 Vergine sola al mondo senza exempio,
 che 'l ciel di tue bellezze innamorasti,
 cui né prima fu simil né seconda, 55
 santi pensieri, atti pietosi et casti
 al vero Dio sacrato et vivo tempio
 fecero in tua verginità feconda.
 Per te pò la mia vita esser ioconda,
 s'a' tuoi preghi, o Maria, 60
 Vergine dolce et pia,
 ove 'l fallo abondò, la gratia abonda.
 Con le ginocchia de la mente inchine,
 prego che sia mia scorta,
 et la mia torta via drizzi a buon fine. 65

O highest shining window of heaven,
 came to save us in these latter days:
 and from all the other earthly wombs
 you alone were chosen,
 Virgin, so blessed,
 that Eve's weeping turned to happiness.
 Make me, as you can, worthy of His grace,
 O forever blessed,
 already crowned in the highest kingdom.

Sacred Virgin, filled with every grace,
 that through true and noblest humility
 leapt to heaven, where you hear my prayers,
 you gave birth to pity's fountain,
 and the sun of justice, you who shine through
 this age filled with darkness, thick with error:
 three sweet, beloved, names combine in you,
 mother, daughter, spouse:
 Glorious Virgin,
 queen to that King who has loosed our bonds,
 and made the world free and happy,
 I pray you satisfy my heart
 with his sacred wounds, true blessed one.

Virgin sole on earth without a peer,
 who enamoured heaven of your beauty,
 whom no other equalled or came near,
 holy thoughts, chaste and merciful actions
 made you sacred to the one true God,
 a living temple, fruitful in virginity.
 You have the power to render my life joyful,
 since with your prayers, O Maria,
 sweet, virtuous Virgin,
 grace abounds where sin abounded.
 I bow to you on my knees, in thought,
 I beg you to be my guide
 and direct my crooked path to a good end.

Vergine chiara et stabile in eterno,
 di questo tempestoso mare stella,
 d'ogni fedel nocchier fidata guida,
 pon' mente in che terribile procella
 i' mi ritrovo sol, senza governo, 70
 et ò già da vicin l'ultime strida.

Ma pur in te l'anima mia si fida,
 peccatrice, i' no 'l nego,
 Vergine; ma ti prego
 che 'l tuo nemico del mio mal non rida: 75
 ricorditi che fece il peccar nostro,
 prender Dio per scamparne,
 humana carne al tuo virginal chiostro.

Vergine, quante lagrime ò già sparte,
 quante lusinghe et quanti preghi indarno, 80
 pur per mia pena et per mio grave danno!
 Da poi ch'i' nacqui in su la riva d'Arno,
 cercando or questa et or quel'altra parte,
 non è stata mia vita altro ch'affanno.
 Mortal bellezza, atti et parole m'anno 85
 tutta ingombrata l'alma.

Vergine sacra et alma,
 non tardar, ch'i' son forse a l'ultimo anno.
 I dí miei piú correnti che saetta
 fra miserie et peccati 90
 sonsen' andati, et sol Morte n'aspetta.

Vergine, tale è terra, et posto à in doglia
 lo mio cor, che vivendo in pianto il tenne
 et de mille miei mali un non sapea:
 et per saperlo, pur quel che n'avenne 95
 fôra avenuto, ch'ogni altra sua voglia
 era a me morte, et a lei fama rea.
 Or tu donna del ciel, tu nostra dea
 (se dir lice, e convensi),

Bright Virgin, established in eternity,
 star of this tempestuous sea,
 faithful guide to every faithful sailor,
 consider in what fearful danger
 I find myself alone, without a helm,
 and already near the final shout.
 But my soul trusts in you completely,
 sinful, I don't deny it,
 Virgin: but I pray to you
 that your enemy derive no mockery from my evils:
 you know that our sin made God,
 take on human flesh,
 in your virgin cloister, to save us.

Virgin, what tears I have already scattered,
 what pleadings and what prayers in vain,
 solely for my pain and my grave hurt!
 From the time I was born on the banks of the Arno,
 searching in this place or in that,
 my life has been nothing but trouble.
 Mortal beauty, actions and speech
 have all hampered my soul.
 Sacred, kindly Virgin,
 do not delay, since perhaps this is my last year.
 And my days have flown, swifter
 than an arrow
 in misery and sin, and I only wait for Death.

Virgin, she is so much earth, and has sunk
 my heart in sadness, that living she held weeping,
 who never knew even one of my thousand ills:
 and for her to know them, what was would
 have had to not be: for any other will than hers
 would have been death to me, ill fame to her.
 Now lady of heaven, our goddess
 (if it is right to call you so)

Vergine d'alti sensi,
 tu vedi il tutto; e quel che non potea
 far altri, è nulla a la tua gran vertute,
 por fine al mio dolore;
 ch'a te honore, et a me fia salute. 100

Vergine, in cui ò tutta mia speranza 105
 che possi et vogli al gran bisogno aitarme,
 non mi lasciare in su l'extremo passo.
 Non guardar me, ma Chi degnò crearme;
 no 'l mio valor, ma l'alta Sua sembianza,
 ch'è in me, ti mova a curar d'uom sí basso. 110
 Medusa et l'error mio m'àn fatto un sasso
 d'umor vano stillante:
 Vergine, tu di sante
 lagrime et piè adempi 'l meo cor lasso,
 ch'almen l'ultimo pianto sia devoto, 115
 senza terrestre limo,
 come fu 'l primo non d'insania vòto.

Vergine humana, et nemica d'orgoglio,
 del comune principio amor t'induca:
 miserere d'un cor contrito humile. 120
 Che se poca mortal terra caduca
 amar con sí mirabil fede soglio,
 che devrò far di te, cosa gentile?
 Se dal mio stato assai misero et vile
 per le tue man' resurgo, 125
 Vergine, i' sacro et purgo
 al tuo nome et pensieri e 'ngegno et stile,
 la lingua e 'l cor, le lagrime e i sospiri.
 Scorgimi al miglior guado,
 et prendi in grado i cangiati desiri. 130

Virgin of noble feelings,
 you see all: and what no other can do
 is as nothing to your great power,
 making an end to sorrow:
 that honours you, and is my salvation.

Virgin, in whom is all my hope,
 who can and will aid me in my great need,
 do not abandon me in this last strait.
 No one protects me but he who deigned to make me:
 not for my worth, but because His noble image,
 that is in me, moves you to care for a man so vile.
 Medusa and my error turned me to stone,
 dripping with vain moisture:
 Virgin, you with holy tears
 and mercy fill my weary heart,
 so that at least my final tears will be pious,
 free of earthly mire,
 just as the first were unmarked by its sickness.

Kindly Virgin, and enemy of pride,
 may love of our common origin guide you:
 to take pity on a humble contrite heart.
 Since I used to love a little fallen mortal dust
 with such marvellous faith, what
 must I do towards your noble person?
 If by your hand I rise from this
 wretched and vile state,
 Virgin, I'll consecrate my purified
 thoughts, intellect and style, to your name,
 tongue and heart, tears and sighs.
 Urge me to better ways,
 and be pleased to accept my altered passions.

Il dí s'appressa, et non pòte esser lunge,
 sí corre il tempo et vola,
 Vergine unica et sola,
 e 'l cor or coscienza or morte punge.
 Raccomandami al tuo figliuol, verace
 homo et verace Dio,
 ch'accolga 'l mio spirto ultimo in pace.

135

Edizione: Il Canzoniere di Francesco Petrarca
 a cura di Gianfranco Contini
 Edizione Einaudi, 1964

The day is coming, and cannot be long,
 time runs so fast, and flies,
 Virgin, unique, alone,
 remorse and death sting my heart.
 Commend me to your Son, truly
 Man, and truly God,
 that he might receive my last breath, in peace.

Translation © Copyright 2002 A. S. Kline, All Rights Reserved
 This translation may be freely reproduced, stored and transmitted,
 electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

Table of Contents

Vergine bella - Diplomatical edition	2
Vergine bella Stanzas 2 - 4 Diplomatic edition of text	6
Vergine bella - Practical edition	7
Vergine bella - Stanzas 2- 4, Normalised text	10
Text and translation of the complete poem	11